

## TABLE OF CONTENTS

<b>ABSTRACT.....</b>	<b>iii</b>
<b>PREFACE.....</b>	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>v</b>
<b>DECLARATION.....</b>	<b>viii</b>
<b>BIOGRAPHY.....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF FIGURES.....</b>	<b>xv</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
A. Background of Research.....	1
B. The Research Question.....	4
C. The Purpose of the Research.....	4
D. The Significances of Research.....	4
E. Rationale.....	5
F. Hypothesis.....	7
G. Methodology of Research.....	7
1. Population.....	8
2. Sample.....	8
3. Technique of Collecting Data.....	9
H. Data Analysis.....	10
<b>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURES.....</b>	<b>16</b>
A. The Nature of Translation.....	16

1. Definition of Translation.....	16
2. The Process of Translating.....	18
3. Translation Procedures and Methods.....	21
B. The Basic Concept of Idiom .....	23
1. Definition of Idiom .....	23
2. The Classification of Idiom .....	24
3. The Translation of Idiom .....	27
C. Translation Skill.....	28
1. Measuring the Ability of Translating.....	28
2. Technique of Translating.....	29
a. Direct Translation Techniques.....	29
b. Oblique Translation Techniques.....	31
3. Translation Strategies.....	32
a. General Strategies for a Good Translation.....	33
D. The Relationship Between Idiom and Translation.....	34
1. The Effect of Culture in Translation.....	34
2. The Translation of Metaphor .....	35
a. Structural Metaphors.....	37
b. Orientational Metaphors .....	37
c. Ontological Metaphors.....	38
3. Meaning and Form.....	39
a. Meaning .....	39
b. Form.....	39



4. Previous Study .....	40
<b>CHAPTER III: DATA ANALYSIS .....</b>	<b>43</b>
A. General Description of English Education Department.....	43
1. Profile of English Education Department .....	43
2. Lectures and Staffs of English Education Department .....	44
3. Idiom and Translation Subject .....	45
4. Division of Class.....	45
5. Teaching Program.....	45
B. The Result of Students' Relationship Between Students' English Idiom Mastery and Their Ability in Translating in PBI 8 <sup>th</sup> Semester at UIN Sunan Gunung Djati Bandung .....	46
1. The Students' Mastery in English Idiom .....	47
2. The Students' Ability in Translating.....	53
3. The Relationship Between Students' Mastering Idioms and Their Ability in Translating .....	59
a. Testing the Significant Correlation.....	59
b. Calculating Coefficient Correlation.....	59
c. Interpreting the Correlation Significance by Following Classification	60
d. Testing Hypothesis.....	60
<b>CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>63</b>

A. Conclusion .....	63
B. Suggestion.....	65
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>66</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>77</b>



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG